

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 994



你們連一根頭髮  
也不會失落。

二千一六年十一月十三日 丙年 常年期第三十三主日

## 蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

每主日(星期日)

早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、六：

早上 8:00 a.m.

星期五下午 7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

西班牙語彌撒

星期日下午 1:30 p.m.

華人指導司鐸：

曹偉神父 (Fr. Peter Cao)

[sta.assocpastor@gmail.com](mailto:sta.assocpastor@gmail.com)

電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

星期二、三

9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

[stachinese@gmail.com](mailto:stachinese@gmail.com)

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與各種聖事需求，請直接聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

[www.chinesecatholic.org](http://www.chinesecatholic.org)

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

[www.the-tidings.com](http://www.the-tidings.com)

教區網站

[www.la-archdiocese.org](http://www.la-archdiocese.org)

## 澄清 對宗教信仰的 誤解

### 澄清對宗教信仰的誤解

都什麼年代了，還信宗教啊？是不是腦子有問題！我什麼都不信，就信自己！宗教都是虛無的。在現實和網路中，我們常會聽到、看到沒有信仰的人這樣說，在他們看來，世界是無比現實的，根本不存在一個「神」，他們誤認為信仰宗教的人只是在尋求自我安慰，甚至如同「精神病」一樣在崇拜一個自己幻想的「神」。

### 信仰宗教不是因為

### 遇到了難事

「你是不是遇到難事了？是不是想不開了？」一位大學生在信主後就這樣被周圍的人誤會了。他自己解釋說：「不，我沒有遇到任何困難，我只是找到了真正的信仰！」其實，很多人會認為去信仰宗教是因為自己目前有難處，求神拜佛都要試一試，但如果出於這樣的目的，那這個信仰能堅持多久呢？信仰，是內心的皈依，絕不是為了解決眼前之困。

### 宗教絕不是精神寄託

很多人認為信仰了宗教只是找了個精神寄託，其實這並不是真正的信仰。真正的信仰是通過自己長時間的接觸，並經過深思熟慮後的皈依。信仰了宗教，不意味著這個信仰會帶給你什麼現實的好處，如金錢和地位等，相反，信仰宗教是為了解變自己，讓自己通過信仰的洗禮而改變。因此，宗教絕不是個人的一種寄託。

### 請不要把世俗享樂

### 放在第一位

假如讓我們做一道選擇題，「肉身享樂，內心卻痛苦」和「肉身受苦，內心喜樂」，你會選擇哪一個呢？現代社會，很多人認為自己畢生追求的就是享樂的生活，那種屬於世俗的快樂，而信仰卻不能帶來這些。因此，世俗與信仰就成為了截然相反的兩條路。然而讓很多人沒有想到的是，信仰卻可以帶來內心無盡的喜樂，甚至是永生的快樂。那些喜歡享受世俗的人，他們並不理解信仰的意義，甚至會

認為追求信仰之人是「傻子」。

### 極為錯誤的觀點：信與不信

### 在於是否能從中獲利

「我信了這個教，我有什麼好處？可以升官發財嗎？」這是一個現實得不能再現實的問題。信與不信就在於這份信仰可不可以給我帶來利益，這種想法就如同把信仰當作了一個工具，一個可以獲利的工具。很多人不願意去擁有信仰，因為他們認為信從了也沒有什麼觸手可得的好處。相反，很多窮苦的人們一直堅信天主，外在的利益或許不明顯，但內心的喜樂卻是無價。

### 世界上絕大多數的人

### 有宗教信仰

據相關權威機構統計，世界上的人很大一部分都是擁有宗教信仰的，在歐美發達國家，信仰基督宗教的人們更是佔據絕大多數，許多科學家也都是基督徒。信仰，是讓人類更加走進天主，因為一切都是從天主而來。

~摘自天主教中文網~

## 洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

### 健康的懷疑 可以保護易受傷害的孩子

凡是與孩子接觸的成人，對抗孩童受虐的問題，預防是第一步，要緊的是認出易被侵害的兒童特徵，透過健康的懷疑可以保護這些孩童免於接觸侵害者。如想要一份關於「成人如何保護兒童的文章」“Awareness and Education Empower Adults to Better Protect Minors”，請電郵 [jvienna@la-archdiocese.org](mailto:jvienna@la-archdiocese.org) 或致電：(213)637-7227。

~摘自總教區每週專欄~ 黃小鳳姐妹 翻譯

# 聖道禮儀

## 讀經一：

瑪拉基亞先知書三，19~20a  
萬軍的上主說：「看哪，那日子來到了，好像冒火焰的爐子，所有驕傲的人和作惡的人都要成為麥稈；那一天來到，必要將他們燒盡，根子和枝條都不給他們留下。正義的太陽將要為你們這些敬畏我名字的人升起，以它箭羽似的光芒普施救恩。」

這是天主的聖言

## 答唱詠： 詠九七，5~9

答：上主要以正義審判普世人羣。

- 一、請彈著豎琴，歌頌上主；彈著豎琴，伴著絃韻。吹起喇叭，響起號角，在上主君王面前歡呼。答
- 二、願海洋和水族同聲高呼，願寰宇和萬民歡欣鼓舞。江河拍手鼓掌，山岳起舞歡唱。答
- 三、在上主面前歡躍，因為祂已駕臨，祂要親自審判大地乾坤，以正義審判普世人羣，以公平治理天下萬民。答

## 讀經二： 聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書 三，7~12

弟兄姐妹們：你們知道該怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有游手好閒，也沒有白吃過誰的飯，而是晝夜辛苦勤勞地工作，免得加重你們任何人的負擔。這不是因為我們沒有權利，而是要以身作則，給你們立榜樣，使你們去學習。我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們：誰若不願意工作，就不該吃飯。因為我們聽說，你們當中有些人游手好閒，什麼也不作，而且好管閒事。我們因主耶穌基督的名吩咐和勸勉這樣的人要安分工作，自食其力。

這是天主的聖言

## 阿肋路亞： 路二一，36

答：阿肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒

答： G Em C G D G Em C G

上主要以正義 (審判普世人羣。 上主要以正義) 審判普世人羣。

祈禱，為使你們能安心站立在人子面前。

答：阿肋路亞。

## 福音：

### 聖路加福音 二一，5~19

那時候，有些人正談論聖殿是用精美的石頭和還願的獻禮裝飾的。耶穌說：「你們所看見的這一切，到了時候，沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上，都要被拆毀。」他們就問祂說：「老師，那麼，什麼時候要發生這些事呢？這些事要發生的時候，將有什麼預兆呢？」耶穌說：「你們要謹慎，不要受欺騙！因為有許多人要來，假冒我的名字說：『我就是（默西亞）』；又說：『時候近了。』你們不要跟隨他們。當你們聽見戰爭和叛亂發生時，不要驚惶！因為這些事是必須先發生的，但是結局還不會立刻來到。」耶穌又對他們說：「將來一個民族要起來攻擊另一個民族，一個國家要攻擊另一個國家；到處將有大地震、饑荒和瘟疫；將有恐怖的異象出現，天上要有巨大的凶兆。但是，這一切事發生以前，人們為了我的名字，要下手拘捕、迫害你們，把你們押到會堂，關進監牢；並且押送你們到君王和統治者面前。這為你們是一個作見證的好機會。所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮怎樣申辯，因為我要賜給你們口才和智慧，是你們的仇敵所不能抵抗或辯駁的。你們要被父母、弟兄、親戚和朋友出賣；你們中間有一些人要被殺死。你們為了我的名字，要受眾人憎恨；但是，你們連一根頭髮也不會失落。你們只要堅忍到底，就可以保全你們的生命。」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感恩：

趙麗 感謝天主  
Jeffrey蔡及家人 感恩  
顧家為王蘭欣 感恩謝恩，生產順利

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

趙麗為兒子求熱心  
潘明勇 求平安(五)  
何樂琴求平安健康(八)  
陳家星及家人求工作平安(四)  
何玲求家人平安工作順利(五)  
王鄭紅、李文淵 求工作順利(五)  
鄒忠禮 求平安健康工作順利(七)  
陳喻為闔家求健康平安順利(三)  
何秀蘭為自己及家人求平安健康  
陳聖响、鄭美芳及家人求感恩  
鄭美芳為陳蘇母子 求平安健康(十)  
蔣俊育、朱萍 感恩求恩求平安健康(一)  
余錦秀為媽媽張淑美 求身體健康(一)  
孟曉慧及家人求工作順利平安健康(十)  
陳月琴為自己及家人求健康平安(四)  
薛蓮云及家人求平安健康工作順利(六)  
鍾瓊珠及家人求平安健康工作順利(五)  
余錦秀感恩求恩求生意及家庭順利(一)  
朱聖達為舅舅周健 求身體早日康復(一)  
石茜、高利 求平安健康工作順利(四)  
池梅慧為外公若望、外婆亞納 求恩(十)  
蔡冰芝為父親蔡祥裕、六叔蔡祥道(三)  
歐李麗娜為婆婆歐林金葉 求健康祈禱(四)  
劉岫琴祝王蕙荅、胡文華早日恢復健康(二)  
魏林瑞鶯為丈夫魏明達求平安身體健康(五)  
林張梅蘭為二個小寶寶求平安快樂健康(八)  
楊曉春、劉忻忻為楊宗諭全家 求平安賜福(三)  
尹崑崙及家人感恩求恩求平安健康工作順利(四)  
何秀蘭為妹夫溫添泰 求天主助佑戰勝病魔早日康復  
鄭錦生、蕭燕秋及家人 求平安身體健康工作順利(一)  
Sabrina Maidah及家人感恩求恩求平安健康工作順利(五)  
陳月彩、林允錦為兒子林浩、林輝求平安早日歸主(八)  
鄭偉、李玉青、李玉明及家人求平安健康工作順利(二)  
王培明為阿姨吳佩英、姨夫徐命軍 求身體早日恢復健康平安(二)

### ※因應煉靈月，11月份所有亡者親友名單

將在每台中文彌撒前誦唸，並於11/20主日印發煉靈月紀念冊，因此將不在此列出。

Pray for ...



每日讀經：

十一月十四日：默一 1-4，二 1-5；路十八 35-43
十一月十五日：默三 1-22；路十九 1-10
十一月十六日：默四 1-11；路十九 11-28

十一月十七日：默五 1-10；路十九 41-44
十一月十八日：默十 8-11；路十九 45-48
十一月十九日：默十一 4-12；路二十 27-40
十一月二十日：撒下五 1-3；哥一 12-20；路廿三 35-43

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

煉靈月

特殊禮儀：11月份每一主日彌撒開始前的15分鐘敬請提早進堂，一齊為亡者們祈禱。謝謝

追思已亡親友：即日起至11月25日彌撒中，可將已亡親友帶有相框的照片(尺寸5\*7吋以下)放在領洗池前桌子上。照片後請註明連絡人姓名及電話。請於11月25日(星期五)晚上7點彌撒後，自行拿回家。

追思懷念：11月份為教會追思亡者的月份，想為已故的親朋好友奉獻追思彌撒者，請填上神花單，為了方便製作追思紀念手冊，請教友於本主日前，務必將神花單交到辦公室。

追思蠟燭：11月每主日彌撒前，在聖堂前售蠟燭(一支\$3元)。若想為亡者點燃蠟燭祈禱，歡迎購買。

傳協會例會：時間：本主日彌撒後 11:15am。地點：堂區辦公室餐廳。敬請所有相關人員準時出席。

病人集體傳油彌撒：時間：下主日(11/20)彌撒後，曹神父將為需要的人集體病人傳油，需要事先登記，彌撒後請堂外登記。

芥子讀經班：時間：彌撒後 11:15-12:30pm。主題：格林多前書。聯絡劉鎮邦323-464-5976。地點：第三教室。歡迎參加。

Firemark祈禱之夜(中英文)：時間：11/19(週六)晚上8點。地點：教堂。為全堂青少年高中生舉辦泰澤祈禱。主題：因應煉靈月，為已亡者、去世親友祈禱。歡迎高中以上或是家長一同參與。聯繫：Teresa李626-823-7745 or Nick劉(請見第4頁)

探訪傳油：您家中或有認識無法出門的年長或生病的教友，請聯繫華人辦公室，安排神父前往探訪傳油。

活泉讀經班：11月及12月讀經時間改為 2nd 與 3rd 週五晚 7:30-9:30 在第三教室。主題：救恩史。聯絡：黃詩亢 626-758-8938。

敬請支援華人傳教工作：9:30的中文彌撒只有第一主日有二次奉獻為華人福傳經費，上主日共籌得\$980元，感謝並請踴躍贊助支持華人福傳。上主日參加中文彌撒者：429人，敬邀教內教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

喜樂讀經班：時間：每主日(除了第五主日)。本主日暫停。

感謝：上主日堂區禮堂手工藝攤位展示共籌得\$1,850元，全數支援堂區維持開銷費用。

堂區主日捐款報告：本堂區(11/6)捐款：\$7,135.00元。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！

感恩食品籃：感恩節即將來臨，為熱切響應捐贈救濟需要的人，歡迎捐贈乾糧、罐裝食品(紅莓醬、什錦水果等)、盒裝火雞肚內用填充物及冰凍火雞，如要捐贈以上食物，請於11/16(三)前送至堂區辦公室。如有需要被幫助的家庭，請於11/14(一)前向堂區秘書Linda登記。本主日為最後一個主日捐贈火雞，請用特殊的信封，最低捐款為\$15元，您的名字將會放在火雞上。

感恩節是分享的時刻：11月24日(週四)下午2點，本堂神父邀請海外遊子、單身教友前來共渡感恩佳節，並提供簡餐。請登記教堂的表格參加。仍需義工人手，請洽堂區辦公室。

感恩節彌撒和祝聖食物：本堂於11月24日(四)9:00am舉行感恩節彌撒，歡迎帶食物來彌撒中接受祝聖，祝聖後帶回家做為感恩節晚餐。當天彌撒中奉獻的款項，將捐給食物中心(Food Bank)，目前此中心提供食物給250個當地家庭。

食品捐贈救濟需要的人：本堂為熱切響應捐贈救濟需要的人，歡迎教友捐贈乾糧、罐頭食品，幫助需要的人。請自行將食品放置在領洗池旁的小推車內。願天主降福您的寬仁好施

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：11/16及11/23(每星期三)的晚上7:00-9:30pm。連絡：陳聖响 626-757-2979，鄭弘 626-674-2338。

孩童安全防護(Safeguard the Children)：凡在教堂學校從事義工接觸孩童的教友，每4年都須上一次課及按一次性的指紋。本堂上課11月19日(六)早10am-1pm。需事先上網登記：virtus.org 點擊 registration 完成登記程序。

協力福傳Together In Mission：由總教區推動，可以幫助超過50萬個經濟有困難的教堂及學校。2016年本堂的捐款目標是\$33,900，已籌得\$12,125，差\$21,775元。此目標是依照每個教堂年度捐款總收入的比例估算的。請繼續為此意向祈禱並踴躍支持，捐款信封上註明：STAC429，統一交給辦公室；而後再轉呈總教區。

聖堂冬季開放時間：由於安全考量因素，星期一至星期五教堂早上7:30開門，下午天黑即關門。週末開放時間不變。

聖保祿傳愛行動圖書館：繼續為大家服務，也希望教友可以捐出有益於身心靈的教會書籍，謝謝。現圖書館設有專人解讀英文信件。聯絡：鄭弘626-674-2338。

小德蘭及粵語教友團體家庭聚會：時間：11/18及11/25的7:30~9:30pm。小德蘭組連繫：朱萍626-759-0142，石茜310-2798420，王鄭紅626-342-1763。粵語：葉慧娜626-780-3271，Vicki鄧 626-863-6081。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為癌症病人求健康：王永年，黑幼新，周燕珠。
請為病人求健康：李凱苓，Chishing Sit，朱金蘭，王兆瑩。
請為 費卓爾、Juliana許 的所有需要祈禱。
請為新亡者的靈魂永安祈禱：楊俊雄，荆孫玉蘭。
※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：
米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

羅劉永康，劉謝壁君，Bob張，潘良雯，王海瀛，吳伯倫，劉維邦，劉戊鏗，伍惠蓮，費朱蘭訓，蔡叔滿，Julian Sha，楊恆蘭，王強，Selena Lee，Lily Wu，武貞珠，Judy謝，孫清松，歐陽Grace，程淑蘭，羅士貴，余王玉玉，Youngia Lee，羅月琴，張白玉，江秀貞，徐玉霞，黃進炎，Francisca Tsui，岳何月英，姚子雄夫婦，葉素貞修女，許斐德修女。

2017年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

Table with 3 columns: 日期, 主題, 主講. Rows include 11/13 耶穌的母親和慈母的教會 蔡展鋒 教授, 11/20 舊約：盟約、先知、救恩 張美華 姐妹

※18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，明年復活節前夕(2017年4月15日)領受堅振聖事。

時間：11:05am。地點：禮堂會議室。

聯絡：Vicki鄧 626-863-6081，鄭弘 626-674-2338

**蒙市聖湯瑪斯堂  
華人傳協會**

**主席團**  
馬明睿 626-382-6088  
朱威 626-294-0748

**禮儀組**  
黃詩允 626-758-8938

**福傳組**  
鄧麗霞 626-863-6081  
鄭弘 626-674-2338

**靈修組**  
王鄭紅 626-342-1763  
葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**  
趙龍修 626-624-3469  
朱勇 626-200-9889

**長青組**  
王鶴蓉 323-721-5190

**青年組**  
Agape 愛加倍  
楊莊予 248-701-1999  
青年讀經班  
王蘭欣 626-822-1250  
青少年小組  
劉家康 626-429-4102

**宗教教育組**  
黃小鳳 909-861-0928  
吳蓉蓉 626-289-1960

**愛心服務組**  
陸蔚虹 626-231-9589  
石建蓉 323-712-5711

**網路傳媒組**  
李文淵 626-267-1341

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

**主日通訊**  
編輯指導  
曹偉神父  
編輯小組  
王海瀛  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448  
**印刷出版**  
U.S. Printing  
626-289-1577



**ROSE HILLS Advance Planning**  
Alhambra Lic #FD17

**預售福地**  
平碑、立碑、靈骨塔  
及家族墓園，可分期付款  
款預售福售保險計劃

**Paul Lam**  
林瑞祥 預售顧問  
免付費電話 **(888)828-8659**

Pre-Planning Advisor Lic #0F43637 **INSURANCE**

**專業電工**

**三十年經驗  
做工精而細**

教友 **范先生**  
**(626) 315-4088**

**張思御律師事務所**  
Chang Law Firm  
Mark Szuyu Chang Esq.  
法學博士律師

車禍受傷 酒醉駕車  
投資移民 地產糾紛

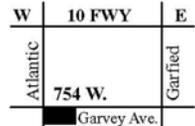
中文專線 **(626)688-0625**  
[changslaw@gmail.com](mailto:changslaw@gmail.com)

1055 E Colorado Blvd, 5th Fl.  
Pasadena, CA 91106

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588



**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租車**

廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友：文先生 TEL: (626) 280-0333



**MA 永佳報稅 TAX CORP.**

關咪咪 **MAGGIE KWAN**  
Enrolled Agent  
7500 East Garvey Ave.  
Rosemead, CA 91770  
TEL 626-280-9177

**永發鐵工廠**  
精製各種鐵門，鐵窗，  
欄杆，樓梯，扶手，陽台  
多年經驗 各種焊接維修  
承做電動鐵門 免費估價  
免費維修 信譽保證

聯繫人：周先生  
手機：(626) 975-7458

**世界中華殯儀館** 1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話 ● 服務親切週到 ● 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ● 禮堂寬敞富麗 ● 專家製殯化妝
- 專人設計墓碑 ● 各地風俗禮儀 ● 遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ● 運送各地遺體 ● 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ● 清貧費用隨意 LIC # FD-37

**接送專車**

政府註冊 機場特許  
旅遊觀光 長短包車

教友 **顧先生**  
**(626) 679-8064**  
[yangyangdie@hotmail.com](mailto:yangyangdie@hotmail.com)

**福州特產 福益店 零售批發**

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
修理電腦

127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余錦秀：626-280-1666

**主內平安**

**蒙特利保險** Lic#0668913

精通者英紅藍白卡、健康險  
人壽、汽車、房屋險

**(626) 308-1519** 免付費電話 **(866)830-6888**  
755 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

**專精地產貸款 & 管理**

特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費

免費 重貸—估價  
低利，保密隱私  
貸款合格證—直接銀行放款  
20多年經驗

AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

**旅遊接送專車**

TCP號碼：33145 B  
機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**  
**(626)227-5758**  
[ybjmytyby123@gmail.com](mailto:ybjmytyby123@gmail.com)



**歡迎教友刊登廣告贊助經文單的印刷費**

**SÉBASTIEN LUKE**

高級訂製  
婚紗 晚禮服

教友 **陸先生**  
**(626)841-0098**  
[info@sebastienluke.com](mailto:info@sebastienluke.com)

**頂級美燕窩**

本公司多年來在印尼泗水  
專營批發及零售，不必經過大  
批發商，本公司的燕窩絕不加  
亞硝酸鹽(漂白劑)成份，  
孕婦及小孩皆可安全食用  
現正接受預定

教友 **May Yip**  
626-780-3271 626-429-7731  
Whatsapp: 6267803271  
We Chat: May7803271

**小天使幼兒學校**

**BETHEL DAY CARE CENTER & PRESCHOOL**  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

**米蘭花**  
台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險

**Lawrence 谷克朕**  
License#0I21136  
**626-823-0818**  
[Lawrence.pwang1@farmersagency.com](mailto:Lawrence.pwang1@farmersagency.com)  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789